



Edited by:
Susanne Göpferich
Fabio Alves
Inger M. Mees

New Approaches in Translation Process Research

39

Copenhagen Studies in Language

New Approaches in Translation Process Research

**New Approaches in
Translation Process Research**

Edited by

Susanne Göpferich

Fabio Alves

Inger M. Mees

Copenhagen Studies in Language 39

Samfundslitteratur

New Approaches in Translations Process Research
Copenhagen Studies in Language 39

© **Samfundslitteratur and the authors**

ISSN 0905-09857

ISBN 978-87-593-9754-1

1. e-edition 2011

Cover by SL Grafik

Layout by the editors

Copenhagen Business School

Published by:

Samfundslitteratur Press

Rosenørns Allé 9

DK-1970 Frederiksberg

Phone: + 45 38 15 38 80

Fax: + 45 35 35 78 22

sforlagene@samfundslitteratur.dk

www.samfundslitteratur.dk

Editors:

Susanne Göpferich

Fabio Alves

Inger M. Mees

CONTENTS

Introduction.....	1
The translation of instructive texts from a cognitive perspective: novices and professionals compared.....	5
<i>Susanne Göpferich</i>	
Translators' decision-making processes in research and knowledge integration	57
<i>Friederike Prassl</i>	
Comparing translational creativity scores of students and professionals: flexible problem-solving and/or fluent routine behaviour?	83
<i>Gerrit Bayer-Hohenwarter</i>	
Methods of accessing metalinguistic awareness: a question of quality? ..	113
<i>Maureen Ehrensberger-Dow and Alexander Künzli</i>	
Interpreting process research: paradigms and methods	133
<i>Šárka Timarová</i>	
Notes on contributors.....	151

INTRODUCTION

This volume brings together papers presented at the 1st International Research Workshop “Methodology in Translation Process Research” held from April 6 to 8, 2009, at the University of Graz (Austria). Translation process researchers from nine countries spanning two different continents came to this workshop, the purpose of which was twofold: to discuss the latest developments in research methodology employed in process-oriented translation and interpreting studies, and to provide feedback on the approaches followed in the TransComp project. TransComp is a three-year process-oriented longitudinal study of the development of translation competence in BA students of translation. It is financed by the Austrian Science Fund FWF, who also provided the funding for part of the travelling expenses involved in bringing process researchers to Graz. Contributions from some senior colleagues were published in the previous volume of *Copenhagen Studies in Language* (CSL 38) as a tribute to Arnt Lykke Jakobsen on the occasion of his 65th birthday (Mees, Alves and Göpferich 2009). The present volume, edited by the same team, contains five papers, three of which (Göpferich, Prassl, Bayer-Hohenwarter) provide insights into the methods employed in TransComp, and discuss some of the findings that this longitudinal study has yielded so far.¹ The fourth paper (Maureen Ehrensberger-Dow and Alexander Künzli) presents results from another longitudinal study, the CTP project (“Capturing Translation Processes”),² conducted at Zurich University of Applied Sciences (cf. also Ehrensberger-Dow and Perrin 2009). The volume concludes with a contribution by Šárka Timarová which bridges methodology in translation and interpreting process research.

In her article “The translation of instructive texts from a cognitive perspective: novices and professionals compared”, **Susanne Göpferich** adopts both a product-oriented and a process-oriented approach to analyse

¹ For more detailed information on TransComp, see the project website <http://gams.uni-graz.at/container:tc> and Göpferich (2009).

² See the CTP project website http://www.zhaw.ch/fileadmin/php_includes/popup/projekt-detail.php?projektnr=395.